

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета
О.С. Перетятая
« 29 » АПРЕЛЯ 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория и практика перевода второго иностранного языка (китайский)

Направление подготовки – 45.03.01 Филология
Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная
Курс – 2 курс (3 семестр)

Разработчик:
доцент кафедры английской и восточной
филологии, к.п.н.
Ткачева Е.А.

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии, к.ф.н.
Новикова А.А.
« 29 » АПРЕЛЯ 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональными:

- способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности (3 семестр)

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Основные положения теории перевода	ПК-2, ПК-10	Устный опрос.
Единицы перевода и членение текста	ПК-2, ПК-10	Устный опрос.
Функциональные стили перевода	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий и их защита.
Практика письменного перевода	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода	ПК-2, ПК-10	Подготовка мультимедийной презентации. Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Контекст и ситуация при переводе	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических

		заданий.
Модели процесса перевода	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Способы перевода слов-реалий	ПК-2, ПК-10	Устный опрос. Выполнение практических заданий.
Промежуточная аттестация	Зачет	

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-2	знать: основные принципы научно-исследовательской деятельности; уметь: делать аргументированные умозаключения и выводы; владеть: методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.
ПК-10	знать: правила перевода, редактирования, систематизирования и трансформации текстов различных функциональных стилей; уметь: составлять, редактировать, систематизировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами преодоления несоответствий в процессе перевода.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Подготовка мультимедийной презентации	10
Работа на занятиях/ письменные домашние задания (10*5)	50
Письменная итоговая работа (зачет)	40
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой	Зачтено

		обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено	Не зачтено

		числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления билета для зачета

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра английской и восточной филологии**

**Дисциплина: «Теория и практика перевода второго иностранного языка
(китайский)»**

Направление подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Английский и второй иностранный язык (китайский)

Форма обучения: очная

БИЛЕТ № 1

1. Единицы перевода, структура текста.
2. Последовательный и синхронный перевод.
3. Научный стиль в переводе.

Утверждено на заседании кафедры протокол № _____ от _____ 20__ года

И.о. заведующего кафедрой	_____	Новикова А.А.
Экзаменатор	_____	Ткачева Е.А.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы практических занятий:

1. Контекст и ситуация при переводе.
2. Модели процесса перевода.
3. Способы перевода слов-реалий.
4. Адекватность, эквивалентность, аутентичность перевода.
5. Средства компенсации при переводе.
6. Членение, объединение, перестановка, антонимический перевод.
7. Замена, добавление, пропуски.

Типовые задания:

翻译下列的文本:

我最不喜欢的词语——“国外”

在中文里，我最不喜欢的词语大概是“国外”。

2010 年，我大学毕业，成了一名中文教师。过去的六年，先后在菲律宾、美国和英国工作、生活。无论在哪个国家，每当我在社交网站上分享照片时，总会看到一些这样的评论：

“国外人好少啊！”

“国外都这么漂亮吗？”

“国外的天好蓝！”

语言对认知是有一种反向塑造作用的。长期使用“国外”这个词语，其实就是抹杀了除了中国以外的众多国家之间的差别。仿佛这世界上只有两个地方，中国和国外。事实上每个国家都是独立的个体，有自己的特色。即便是在同一个国家，乡村和城市的生活也有很大的差别。在我看来，“国外”这个词只有地理意义。

除此之外，长期使用“国外”这个词语也把中国和其他国家对立了起来。当你说“国外的天好蓝”，其实潜台词就是“国内环境污染太严重”。事实上，中国很大，据我所知，云南、西藏那一带，天也很蓝。还记得曾经在网上看过一篇文章，讲的是印度首都新德里的空气污染问题，这也是“国外”。

每个人只陈述自己知道的事实就好。在评价“中国以外”的时候，可以使用“国外有些地方”。如果你能具体说出哪个地方就更好了，比如：我去过加州，那里的天真蓝！如果不知道，你可以问：这是哪里？环境真好啊！评价某国人的特征的时候可以说“我认识的一个美国人”、“俄罗斯有些人”，而不是“美国人、俄罗斯人”，不然，这就是一竿子打死一船人啊！

无论是谈论中国还是其他的国家，我们都使用相对严谨的词汇，而且只谈论自己知道的，这样可以帮助我们人对人对事都保持一个客观、公正的态度。

布置房间

这个周末，我们班的同学要在我的房间举行一个晚会。我得把我的房间好好儿布置一下。

我住在学校的学生宿舍里。房间不太大，有十四五平米。房间不大，东西可不少，有衣柜、床、写字台、书架，还有电视、音响、电脑。平时，我不太注意收拾，所以房间里有点儿乱。书架上有书，写字台上有书，床上也有书。真得好好儿收拾收拾了，

收拾 shōushi (动)
to put in order

我得给同学们留个好印象。

怎么收拾呢？我想，先把家具重新摆一下。把写字台放到窗户前边，床放在写字台左边，书架放在写字台右边。把衣柜放在门后边。再买一小块地毯，铺在地上。另外，我还要买一个电视柜，上面放电视，下面放音响。电脑还放在写字台上，那样用的时候很方便。我喜欢中国的书法，所以我想买一幅字挂在墙上。上次我去

印象 yìnxiàng (名)

impression

重新 chóngxīn (副)

once again

地毯 dītǎn (名) carpet

铺 pū (动) to spread

另外 lìngwài (副)

in addition, besides

字 zì (名) scripts

老师家的时候，看到老师家的墙上就有一幅很漂亮的字。我想这样一布置，我的房间一定会又整齐又干净。周末同学们来的时候，一定会夸奖我的房间布置得不错。



卖山地

生词：

山地 shāndì горная местность

价钱 jiàqian цена

地契 dìqì купчая на землю

棵 kē счетное слово для растений

柿树 shìshù хурма

留 liú оставить

官司 guānsi судебное дело

树木 shùmù деревья

听录音，然后关于课文的内容回答问题：

1. 张万要卖什么？为什么？
2. 山地的时候张万应该写什么？
3. 张万不想卖什么？为什么？
4. 谁在地契上做了错？什么错？
5. 谁打了一场官司？官司的结果是什么？

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к зачету:

1. Единицы перевода, структура текста.
2. Последовательный и синхронный перевод.
3. Научный стиль в переводе.
4. Классификация и способы перевода реалий.
5. Художественный стиль в переводе.
6. Устные жанры перевода, особенности.
7. Официально деловой стиль в переводе.
8. Переводческие трансформации: замена, добавление, пропуски, членение, перестановка, антонимический перевод.
9. Социокультурный комментарий (определение, назначение, что включает).
10. Публицистический стиль в переводе.
11. Моральный кодекс переводчика.
12. Переводческие трансформации: лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция, компенсация, экспликация.
13. Переводческая скоропись
14. Специфика перевода стихотворений
15. Предпереводческий анализ текста.
16. Синхронный перевод: осуществление, недостатки, преимущества.
17. Исправление ошибок в устном переводе.
18. Переводческие трансформации: модуляция, компенсация, экспликация
19. Разговорно-бытовой стиль в переводе.
20. Переводческие трансформации: транскрипция и транслитерация, перестановка, антонимический перевод.